

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 3 AOÛT 1921.

Projet de loi relatif à la réorganisa-
tion de la police rurale (1).

Wetsontwerp betreffende de herin-
richting van de landelijke politie (1)

PROJET DE LOI TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 153 de la loi provinciale :

« Ils doivent, dans les mêmes conditions, surveiller tout particulièrement le service de la police rurale des communes désignées en l'article 152. Ils disposent, à cet effet, des brigadiers champêtres, dans les limites du territoire où exercent ces agents, et ce sans préjudice des dispositions de l'article 159. »

ART. 2.

Les articles 51, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 81, 82 du Code rural sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 51. — Il y a dans chaque

(1) Voir les nos 104 (session de 1919-1920), 164, 195 et les *Annales parlem.* du Sénat, séances des 14 juillet et 2 août 1921.

WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

EERSTE ARTIKEL.

De volgende bepalingen worden aan artikel 153 van de provinciale wet toegevoegd :

« Zij moeten, onder dezelfde omstandigheden, een bijzonder toezicht uitoefenen op den dienst der landelijke politie in de gemeenten bedoeld bij artikel 152. Te dien einde beschikken zij, binnen de grenzen van het grondgebied waar deze agenten werkzaam zijn, over de veldbrigadiers, en wel onverminderd de bepalingen vervat in artikel 159. »

ART. 2.

De artikelen 51, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 81, 82 van het Landelijk Wetboek worden vervangen door de navolgende bepalingen :

ART. 51. — In elke landelijke ge-

(1) Zie nos 104 (zittingsjaar 1919-1920), 164, 195 en de *Handelingen* van den Senaat, vergaderingen van 14 Juli en 2 Augustus 1921.

commune rurale au moins un garde champêtre.

Toutefois, les communes dont la population, au dernier recensement décennal, est inférieure à 500 habitants peuvent être autorisées par le gouverneur, de l'avis conforme du procureur général près la Cour d'appel, à s'entendre avec une commune limitrophe pour avoir en commun un garde champêtre. L'autorisation sera valable pour cinq ans.

Si les besoins de la police exigent qu'il y ait dans une commune plusieurs gardes champêtres, il sera pourvu à la création des emplois nécessaires, sur l'invitation du gouverneur, par le conseil communal et, à défaut de celui-ci, par la députation permanente dont l'arrêté sera motivé.

Le conseil communal et le gouverneur de la province pourront recourir au Roi contre la décision de la députation permanente.

ART. 55. — Nul ne peut être nommé garde champêtre s'il a moins de 25 ans ou plus de 40 ans et s'il n'a pas satisfait à ses obligations militaires.

Un arrêté royal détermine les autres conditions d'admission à l'emploi de garde champêtre.

Le gouverneur a le droit, le commissaire d'arrondissement, le conseil communal et le bourgmestre entendus, de mettre à la retraite les gardes qui, par suite de maladies,

meente is er ten minste één veldwachter.

Echter kunnen de gemeenten welker bevolking, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, 500 inwoners niet bereikt, door den gouverneur worden gemachtigd, op eensluidend advies van den procureur-generaal bij het Hof van beroep, zich met een aanpalende gemeente te verstaan tot het aanstellen van één veldwachter in dienst van beide gemeenten. De machtiging is geldig voor vijf jaar.

Moeten er in eene gemeente, uit hoofde van de behoeften der politie, verscheidene veldwachters zijn, dan wordt, op verzoek van den gouverneur, tot de instelling van de vereischte bedieningen, overgegaan door den gemeenteraad of, bij dezes ontstentenis, door de bestendige deputatie; het besluit van deze is met redenen omkleed.

De gemeenteraad en de gouverneur der provincie zijn bevoegd om bij den Koning in beroep te komen van het besluit der bestendige deputatie.

ART. 55. — Niemand kan veldwachter worden benoemd, indien hij minder dan 25 jaar en meer dan 40 jaar oud is en niet aan zijne militaire verplichtingen heeft voldaan.

Een Koninklijk besluit bepaalt de overige vereischten om tot de bediening van veldwachter te worden toegelaten.

De gouverneur heeft het recht, den arrondissementscommissaris, den gemeenteraad en den burgemeester gehoord, de veldwachters, die ten gevolge van ziekten, ver-

de blessures ou d'infirmités, sont hors d'état d'assurer convenablement leur service.

La mise à la retraite est obligatoire pour les gardes âgés de 65 ans.

Toutefois, pendant une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, le gouverneur pourra, après avoir entendu le commissaire d'arrondissement, le procureur du Roi, le conseil communal et le bourgmestre, autoriser les gardes nommés antérieurement à la présente loi à rester en fonction après cet âge. L'autorisation ne sera valable que pour un an et ne pourra plus être accordée lorsque les gardes auront atteint 70 ans.

ART. 57. — Les traitements, l'armement, l'équipement des gardes et des brigadiers champêtres sont à la charge des communes.

La dépense relative aux brigadiers champêtres est répartie par la députation permanente entre les communes de la brigade, conformément à l'article 132 de la loi communale.

Les traitements attachés aux emplois de gardes champêtres et de brigadiers champêtres ne peuvent être réduits aussi longtemps que les titulaires sont en fonctions.

ART. 58. — Le conseil provincial détermine le minimum des traitements attachés à l'emploi de garde champêtre, sans pouvoir descendre en dessous de 1,500 francs; il détermine également les traitements attachés à l'emploi de brigadier, sans pouvoir les fixer à une somme inférieure à 2,000 francs.

wondingen of lichaamsgebreken buiten staat zijn hunnen dienst behoorlijk waar te nemen, op pensioen te stellen.

Het op pensioen stellen van wachters boven 65 jaar is verplicht.

Doch, gedurende een tijdsbestek van vijf jaar, te rekenen van het in werking treden van deze wet, kan de gouverneur, na den arrondissementscommissaris, den procureur des Konings, den gemeenteraad en den burgemeester te hebben gehoord, de veldwachters, die vóór het bestaan van deze wet werden benoemd, machtigen om na dien ouderdom in dienst te blijven. De machtiging is enkel geldig voor één jaar en mag niet meer worden verleend wanneer de wachters den leeftijd van 70 jaar hebben bereikt.

ART. 57. — De jaarwedden, de bewapening, de uitrusting der veldwachters en brigadiers komen ten laste van de gemeenten.

De uitgave betreffende de veldbrigadiers wordt door de bestendige deputatie verdeeld onder de gemeenten der brigade overeenkomstig artikel 132 der gemeentewet.

De jaarwedden der veldwachters en veldbrigadiers mogen niet worden verminderd zolang de titularissen in dienst zijn.

ART. 58. — De provinciale raad bepaalt het minimum der jaarwedde voor de bediening van veldwachter; dit minimum mag niet beneden 1,500 frank gaan; hij bepaalt insgelijks de jaarwedden voor de bediening van brigadier, doch mag ze niet vaststellen op eene som die minder dan 2,000 frank bedraagt.

Il règle l'équipement et l'habillement de ces agents.

Les règlements qui seront arrêtés en exécution du présent article seront soumis à l'approbation du Roi.

A défaut par le conseil provincial de se conformer aux prescriptions du paragraphe 1^{er} du présent article, il est pourvu par arrêté royal à la fixation du minimum des traitements et au règlement de l'équipement et de l'habillement des gardes champêtres et des brigadiers champêtres.

ART. 59. — L'armement des gardes champêtres et des brigadiers champêtres se compose d'une carabine, d'un pistolet ou d'un revolver et d'une matraque, conformes aux modèles agréés par le Ministre de l'Intérieur.

ART. 60. — Les gardes champêtres et les brigadiers champêtres ne peuvent exercer par eux-mêmes ou par personnes interposées aucun emploi, profession, fonction ou commerce, à l'exception des emplois ou fonctions conférés par l'autorité publique et dans les cas seulement où ce cumul aura été autorisé par la députation permanente, de l'avis conforme du procureur du Roi.

Cette autorisation pourra être révoquée dans les mêmes conditions.

ART. 61. — Dans les communes rurales, les établissements publics et les particuliers ont le droit d'avoir des gardes champêtres pour la conservation de leurs fruits et récoltes, des fruits et récoltes de leurs fermiers ou locataires, de leurs pro-

Hij regelt de uitrusting en de kleeding van die beambten.

De reglementen, vastgesteld ter uitvoering van dit artikel, worden onderworpen aan de goedkeuring des Konings.

Komt de provinciale raad de voorschriften van paragraaf 1 van dit artikel niet na, dan wordt bij Koninklijk besluit het minimum van jaarwedde der veldwachters en veldbrigadiers bepaald en hunne uitrusting en kleeding geregeld.

ART. 59. — De bewapening der veldwachters en veldbrigadiers bestaat uit eene karabijn, een pistool of een revolver en eenen knuppel, naar de modellen goedgekeurd door den Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 60. — De veldwachters en de veldbrigadiers mogen niet, hetzij zelf, hetzij door bemiddeling van een tussenpersoon, eene bediening, een bedrijf of een handel uitoefenen, met uitzondering van de bedieningen of ambten door de openbare overheid opgedragen, en enkel wanneer deze cumulatie door de bestendige deputatie werd toegelaten, op eensluidend advies van den procureur des Konings.

Deze machtiging kan op dezelfde wijze worden ingetrokken.

ART. 61. — In de landelijke gemeenten hebben de openbare gestichten en de bijzondere personen het recht, veldwachters te houden tot bescherming van hunne vruchten en veldgewassen, van de vruchten en veldgewassen hunner pachters

priétés de toute espèce, ainsi que pour la surveillance de la chasse et de la pêche qui leur appartiennent.

Ces gardes sont assimilés aux gardes champêtres des communes pour la recherche et la constatation des infractions dans les limites du territoire confié à leur surveillance.

Leurs commettants sont tenus de les faire agréer par le gouverneur de la province, le commissaire d'arrondissement, ainsi que le procureur du Roi entendus, et d'indiquer, dans l'acte de nomination, la nature et la situation des biens dont la surveillance leur est confiée.

ART. 63. — Ils ne peuvent entrer en fonctions qu'après avoir prêté, devant le juge de paix du canton de leur résidence, le serment prescrit aux gardes champêtres des communes.

Ils sont, de plus, tenus de faire enregistrer leur commission et l'acte de prestation de leur serment au greffe des justices de paix dans le ressort desquelles ils doivent exercer leurs fonctions.

Le gouverneur pourra retirer l'agrément des gardes champêtres particuliers; ils seront préalablement entendus.

Le commettant qui retirera la commission à un garde champêtre particulier sera tenu d'en informer immédiatement le gouverneur par lettre recommandée. Le retrait de la commission n'aura d'effet qu'à partir du jour où le gouverneur en aura pris acte.

of huurders, van hunne eigendommen van allen aard, alsmede tot bewaking van de jacht en de visscherijen die hun toebehooren.

Die wachters worden, voor het opsporen en het vaststellen van de misdrijven binnen de grenzen van het grondgebied waarover zij het toezicht hebben, gelijkgesteld met de veldwachters der gemeenten.

Hunne lastgevers zijn gehouden hunne aanstelling te doen goedkeuren door den gouverneur der provincie, den arrondissementscommissaris en den procureur des Konings gehoord, en den aard en de ligging der goederen, waarvan de bewaking hun is opgedragen, in de akte van benoeming aan te wijzen.

ART. 63. — Zij kunnen eerst in bediening treden nadat zij in handen van den vrederechter van het kanton hunner verblijfplaats den eed hebben afgelegd, voorgeschreven voor de veldwachters der gemeenten.

Zij zijn daarenboven gehouden hunne aanstelling en de akte van hunne eedaflegging te doen registreren ter griffie van de vredege rechten, binnen welker gebied zij hun ambt moeten waarnemen.

De gouverneur kan de toelating der bijzondere veldwachters intrekken; ze worden eerst gehoord.

De lastgever, die eene aanstelling ontnemt aan een bijzonderen veldwachter, is gehouden daarvan onmiddellijk kennis te geven aan den gouverneur, bij aangeteekenden brief. Het intrekken der aanstelling is enkel van kracht te rekenen van den dag, waarop de gouverneur akte daarvan heeft genomen.

ART. 64. — Les gardes champêtres particuliers, les gardes forestiers et les gardes-pêche de l'État peuvent, à la demande du conseil communal et avec l'autorisation du gouverneur, être admis à exercer, sous le titre de garde champêtre auxiliaire, les attributions de garde champêtre communal.

Les gardes champêtres auxiliaires n'ont droit à aucun traitement de la commune. Ils sont soumis, sous le rapport de la suspension et de la révocation, aux conditions prescrites par l'article 129 de la loi communale.

ART. 81. — Les procès-verbaux dressés par l'un des fonctionnaires, agents ou préposés désignés au chapitre III du présent titre, et dûment signés par eux, font foi, jusqu'à preuve contraire, des faits matériels qui y sont constatés.

ART. 82. — Ils seront remis, dans les trois jours, au procureur du Roi ou à l'officier du ministère public près le tribunal de police suivant leur compétence respective.

ART. 3.

La disposition suivante formera l'article 127bis de la loi communale:

ART. 127bis. — Les commissaires et agents de police d'une commune peuvent, sur la proposition des conseils communaux intéressés, être autorisés par le gouverneur de la province à exercer, à titre d'auxiliaires, leurs attributions dans les communes limitrophes.

ART. 64. — De bijzondere veldwachters, de boschwachters en de wachters der Rijksvisscherijen kunnen, op aanvraag van den gemeenteraad en met machtiging van den gouverneur, worden toegelaten om met den titel van hulpveldwachter, de bevoegdheden van gemeenteveldwachter waar te nemen.

De hulpveldwachters hebben geen recht op eenige jaarwedde vanwege de gemeente. Zij zijn onderworpen wat betreft schorsing en afzetting, aan de voorschriften van artikel 129 der gemeentewet.

ART. 81. — De processen-verbaal opgemaakt door een der ambtenaren, agenten of aangestelden vermeld in hoofdstuk III van dezen titel, en behoorlijk door hen ondertekend, gelden, zoolang het tegendeel niet is bewezen, als bewijs van de daarin vastgestelde materiele feiten.

ART. 82. — Binnen drie dagen worden zij overgemaakt aan den procureur des Konings of aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank, naar gelang van hunne wederzijdsche bevoegdheid.

ART. 5.

De volgende bepaling maakt artikel 127bis der gemeentewet uit:

ART. 127bis. — De politiecommissarissen en politieagenten eener gemeente kunnen, op voordracht van de betrokken gemeenteraden, door den Gouverneur der provincie gemachtigd worden hun ambt in de aangrenzende gemeenten uit te oefenen als hulpdienaren.

ART. 4.

Les dispositions suivantes formeront les articles 55 bis et 59 bis du Code rural.

ART. 55 bis. — Les gardes champêtres sont répartis en brigades, conformément à un tableau arrêté par le gouverneur. Il y a au moins une brigade par canton de justice de paix.

Chaque brigade est placée sous la surveillance d'un brigadier.

Celui-ci est investi des attributions de garde champêtre pour tout le territoire de sa brigade.

Il exerce une surveillance active sur les gardes de la brigade. Il inspecte notamment leur habillement, leur équipement et leur armement, et les initie, le cas échéant, au maniement des armes. Il s'assure de la façon dont les gardes champêtres des communes et les gardes champêtres particuliers s'acquittent de leurs fonctions et adresse trimestriellement un rapport au commissaire d'arrondissement. Il signale sans retard aux autorités administratives et judiciaires, ainsi qu'au commissaire d'arrondissement, les abus ou les lacunes qu'il constate dans le service.

Le brigadier champêtre peut requérir les gardes champêtres particuliers de l'assentiment de leurs commettants. Il a le droit de requérir les gardes champêtres des communes pour exercer avec eux des services de recherche ou de patrouille dans les limites de sa circonscription.

Les brigadiers champêtres sont nommés par le gouverneur parmi les gardes champêtres, le commis-

ART. 4.

De hierna vermelde bepalingen zullen de artikelen 55bis en 59bis van het Landelijk Wetboek uitmaken :

ART. 55bis. — De veldwachters zijn verdeeld in brigaden, overeenkomstig eene tabel door den Gouverneur opgemaakt. Er bestaat ten minste ééne brigade per kantongerecht.

Elke brigade staat onder het toezicht van een brigadier.

Deze heeft de bevoegdheden van veldwachter voor geheel het grondgebied zijner brigade.

Hij oefent nauwgezet toezicht uit op de wachters der brigade. Hij neemt in oogenschouw hunne kleding, hunne uitrusting, hunne bewapening, en oefent ze, bij voorkomend geval, in het hanteeren der wapens. Hij gaat na op welke wijze de veldwachters der gemeenten en der particulieren hun ambt waarnemen, en zendt, om de drie maanden, een verslag toe aan den arrondissementscommissaris. Zonder verwijl geeft hij aan de administratieve en gerechtelijke overheden, alsmede aan den arrondissementscommissaris kennis van de misbruiken en leemten die hij in den dienst vaststelt.

De veldbrigadier mag de bijzondere veldwachters opeischen, met toestemming van hunne lastgevers. Hij heeft het recht de veldwachters der gemeente op te eischen om met hen opsporingen te doen of patrouillediensten binnen de grenzen der streken, waarover zij toezicht hebben.

De veldbrigadiers worden door den gouverneur onder de veldwachters benoemd, den arrondisse-

saire d'arrondissement et le procureur général entendus.

Ils peuvent être suspendus et révoqués par le gouverneur.

Le gouverneur a le droit de mettre à la retraite les brigadiers qui, par suite de maladies, de blessures ou d'infirmités sont hors d'état d'assurer convenablement leur service.

La mise à la retraite est obligatoire pour les brigadiers âgés de plus de soixante-cinq ans.

ART. 59^{bis}. — Les frais résultant de l'achat ou du renouvellement des objets d'armement, d'équipement et d'habillement seront prélevés, dans chaque province, sur un fonds commun géré par la députation permanente et alimenté par les communes dans la proportion fixée par la députation permanente conformément à l'article 132 de la loi communale.

ART. 5.

Les articles 54 et 72 du Code rural sont abrogés.

ART. 6.

Les articles 123, 124, 125, 125^{bis} et 129 de la loi communale sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 123. — Les commissaires de police sont nommés et révoqués par le Roi.

La nomination de ces magistrats a lieu sur une liste de deux candidats présentés par le conseil communal, auxquels le bourgmestre peut en ajouter un troisième.

mentscommissarissen den procureur-generaal gehoord.

Zij kunnen door den gouverneur worden geschorst en afgezet.

De gouverneur heeft het recht, de brigadiers die, ten gevolge van ziekte, verwondingen of lichaamsgebreken, buiten staat zijn hunnen dienst behoorlijk te doen, op pensioen te stellen.

Voor de brigadiers van meer dan vijf en zestig jaar is de op pensioensstelling verplicht.

ART. 59^{bis}. — De kosten wegens aankoop en vernieuwing van bewapening, uitrusting en kleeding, worden in elke provincie betaald uit een gemeen fonds, beheerd door de bestendige deputatie en in stand gehouden door de gemeenten naar de verhouding, door de bestendige deputatie bepaald overeenkomstig artikel 132 der gemeentewet.

ART. 5.

De artikelen 54 en 72 van het Landelijk Wetboek worden ingetrokken.

ART. 6.

De artikelen 123, 124, 125, 125^{bis} en 129 der gemeentewet worden vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 123. — De commissarissen van politie worden door den Koning benoemd en afgezet.

Deze magistraten worden benoemd uit eene lijst van twee kandidaten door den gemeenteraad voorgedragen ; de burgemeester kan er een derden candidaat bijvoegen.

Le bourgmestre, sous l'approbation du gouverneur, peut les suspendre de leurs fonctions pendant un temps qui ne pourra excéder un mois. Le gouverneur aura le même droit de suspension, à la charge d'en informer dans les vingt-quatre heures, les Ministres de la Justice et de l'Intérieur.

La suspension, qu'elle soit décrétée par le bourgmestre ou par le gouverneur, fait cesser, pendant sa durée toutes les fonctions du commissaire de police.

ART. 124. — Si le conseil communal refuse ou s'il reste en défaut de présenter la liste des candidats pendant trente jours à partir de celui de la réception, constatée par la correspondance, d'une invitation faite par le gouverneur, la députation permanente forme une liste de deux candidats, auxquels le procureur général peut en ajouter un troisième.

Si, parmi les candidats présentés par le conseil communal, il s'en trouve un ou plusieurs qui n'offrent pas de garanties suffisantes, le gouverneur pourra inviter le conseil communal à les remplacer sur la liste dans la quinzaine. A défaut d'y satisfaire, ou si les nouveaux candidats n'offrent pas des garanties suffisantes, la députation permanente et le procureur général près la Cour d'appel présenteront respectivement un candidat.

ART. 125. — Les places de commissaire de police actuellement existantes ne peuvent être supprimées qu'avec l'autorisation du Roi.

De burgemeester kan, met goedkeuring van den gouverneur, ze in hunne bediening schorsen voor een tijd die ééne maand niet mag te boven gaan. Aan den gouverneur wordt hetzelfde recht tot schorsing toegekend, mits hij binnen vier en twintig uren daarvan kennis geeft aan de Ministers van Justitie en van Binnenlandsche Zaken.

De schorsing, uitgesproken hetzij door den burgemeester, hetzij door den gouverneur, heeft tot gevolg dat al de ambtsbevoegdheden van den politiecommissaris vervallen, zoolang de schorsing duurt.

ART. 124. — Indien de gemeenteraad weigert of indien hij nalaat de kandidatenlijst voor te dragen binnen dertig dagen na ontvangst, bij de briefwisseling vastgesteld, van eene uitnoodiging door den gouverneur gedaan, maakt de bestendige deputie eene lijst op van twee kandidaten, waarbij de procureur-generaal een derden candidaat mag voegen.

Komen er onder de kandidaten, door den gemeenteraad voorgedragen, een of meer voor, die geene voldoende waarborgen opleveren, dan kan de gouverneur den gemeenteraad verzoeken die binnen veertien dagen op de lijst te vervangen. Wordt hieraan geen gevolg gegeven, of leveren de nieuwe kandidaten geene voldoende waarborgen op, dan stellen de bestendige deputatie en de procureur-generaal bij het Hof van beroep elk een candidaat voor.

ART. 125. — De thans bestaande plaatsen van commissaris van politie kunnen slechts met machtiging van den Koning worden afgeschaft.

Il ne peut en être créé de nouvelles que par une loi, ou par le Roi, du consentement du conseil communal. Toutefois, dans les communes où il n'existe pas de commissaire de police et dont la population au dernier recensement décennal atteint 5,000 habitants, le Roi peut créer d'office une place de commissaire de police.

Il peut être nommé par le conseil communal, sous l'approbation du gouverneur de la province, des adjoints aux commissaires de police; ces adjoints sont en même temps officiers de police judiciaire et exercent, en cette qualité, sous l'autorité des commissaires de police, les fonctions que ceux-ci leur ont déléguées. Le conseil communal peut supprimer les fonctions d'adjoint lorsqu'il ne les juge plus nécessaires. En cas de réclamation du titulaire de l'emploi de commissaire adjoint contre la suppression de cet emploi ou la réduction du traitement y attaché, la délibération du conseil communal sera soumise au contrôle du gouverneur, qui ne pourra l'improver que si les mesures qu'elle décide tendent manifestement à une révocation déguisée.

Le conseil communal peut, sous l'approbation du gouverneur, suspendre pour un terme qui n'excèdera pas un mois et révoquer les adjoints au commissaire de police. Le bourgmestre peut également les suspendre pour un terme d'un mois au plus sous la même approbation.

Il peut suspendre également, pen-

Geen nieuwe plaatsen kunnen tot stand worden gebracht tenzij door eene wet of door den Koning, met toestemming van den gemeenteraad. Echter kan, in de gemeenten waar geen commissaris van politie bestaat en de bevolking, volgens de jongste tienjaarlijkse volkstelling 5,000 inwoners bereikt, de Koning ambts-halve eene plaats van commissaris van politie instellen.

Met goedkeuring van den gouverneur der provincie, kan de gemeenteraad adjunct-commissarissen van politie benoemen; deze adjuncten zijn tezelfdertijd ambtenaren van gerechtelijke politie en, als zoodanig, zijn zij, onder het gezag der politiecommissarissen, bekleed met de ambtsbevoegdheden, hun door dezen opgedragen. De gemeenteraad mag de bedieningen van adjunct afschaffen, wanneer hij ze niet meer noodzakelijk acht. Wordt door den titularis der bediening van adjunct-commissaris bezwaar ingebracht tegen de afschaffing van deze bediening of tegen de vermindering van de daaraan toegekende wedde, dan wordt de beraadslaging van den gemeenteraad onderworpen aanden gouverneur; deze mag ze dan alleen afkeuren, wanneer de daarin genomen maatregelen klaarblijkelijk strekken tot eene bedekte afzetting.

De gemeenteraad kan, met goedkeuring van den gouverneur, de adjunct-commissarissen van politie schorsen voor een termijn van ten hoogste ééne maand en ze afzetten. De burgemeester kan ze insgelijks, met dezelfde goedkeuring, schorsen voor een termijn van ten hoogste ééne maand.

Hij kan insgelijks, voor hetzelfde

dant le même temps, les autres agents de la police locale.

Art. 125bis. — Les commissaires de police ne peuvent être suspendus par le gouverneur ou le bourgmestre; les commissaires adjoints ne peuvent être révoqués par le conseil ni suspendus par celui-ci ou par le bourgmestre, à raison de leurs fonctions judiciaires, que sur la proposition du procureur général près la Cour d'appel.

Art. 129. — Les gardes champêtres sont nommés par le gouverneur, le commissaire d'arrondissement et le procureur du Roi préalablement entendus, sur une liste de deux candidats présentés par le conseil communal, auxquels le bourgmestre peut en ajouter un troisième.

Lorsque parmi les candidats présentés il s'en trouve un ou plusieurs qui n'offrent pas de garanties suffisantes, le gouverneur invite le conseil communal à les remplacer sur la liste dans la quinzaine. Si le conseil ne satisfait pas à cette invitation ou si les nouveaux candidats qu'il présente n'offrent pas de garanties, le gouverneur peut décider, de l'avis conforme du procureur général, qu'il y a lieu de procéder à une nomination d'office. Dans ce cas, il désigne le titulaire, le commissaire d'arrondissement, la députation permanente et le procureur du Roi entendus.

Le gouverneur peut suspendre ou révoquer les gardes champêtres, soit d'office, soit sur la proposition

tijdsbestek, de andere dienaren van de plaatselijke politie schorsen.

Art. 125bis. — De politiecommissarissen kunnen niet worden geschorst door den gouverneur of door den burgemeester; de adjunct-commissarissen kunnen niet worden afgezet door den raad noch geschorst door dezen of door den burgemeester, om reden van hunne gerechtelijke ambtsverrichtingen, tenzij op voorstel van den procureur-generaal bij het Hof van beroep.

Art. 129. — De veldwachters worden benoemd door den gouverneur, den arrondissementscommissaris en den procureur des Konings vooraf gehoord, uit eene door den gemeenteraad voorgedragen lijst van twee kandidaten, waarbij de burgemeester een derden candidaat mag voegen.

Komen er, onder de voorgedragen kandidaten, één of meer voor, die geen voldoende waarborgen opleveren, dan verzoekt de gouverneur den gemeenteraad ze binnen veertien dagen op de lijst te vervangen. Wordt door den raad aan dit verzoek geen gevolg gegeven of leveren de voorgedragen nieuwe kandidaten geen waarborgen op, dan kan de gouverneur, op eensluidend advies van den procureur-generaal, beslissen dat tot eene benoeming ambtshalve dient te worden overgegaan. In dit geval wijst hij den titularis aan, na den arrondissementscommissaris, de bestendige deputatie en den procureur des Konings te hebben gehoord.

De gouverneur kan de veldwachters schorsen of afzetten, hetzij ambtshalve, hetzij op voorstel van

du bourgmestre ou du commissaire d'arrondissement. Dans tous les cas, s'il s'agit de révocation, le conseil communal est préalablement entendu.

Le bourgmestre, sous l'approbation du gouverneur, peut les suspendre pendant un temps qui n'excédera pas un mois.

Le bourgmestre ne peut suspendre les gardes champêtres, le gouverneur ne peut les suspendre ou les révoquer à raison de leurs fonctions judiciaires, que sur la proposition du procureur général près la Cour d'appel.

ART. 7.

La disposition suivante formera l'article 129bis de la loi communale en remplacement de l'article 54 du Code rural :

Art. 129bis. — A défaut par le conseil communal, dûment convoqué à cet effet, de présenter la liste des candidats aux fonctions de garde champêtre dans les trente jours, la nomination pourra être faite par le gouverneur, la députation permanente, le commissaire d'arrondissement et le procureur du Roi entendus.

Bruxelles, le 2 août 1921.

Le Président du Sénat,

Baron DE FAVEREAU.

Les Secrétaires,

Baron ORBAN DE XIVRY.

Du BOST.

den burgemeester of van den arrondissementscommissaris. In elk geval, indien het eene afzetting geldt, wordt de gemeenteraad vooraf gehoord.

Met goedkeuring van den gouverneur, kan de burgemeester hen schorsen voor den tijd van ten hoogste ééne maand.

De burgemeester kan de veldwachters niet schorsen, de gouverneur mag hen niet schorsen of afzetten uit hoofde van hunne gerechtelijke ambtsverrichtingen, tenzij op voorstel van den procureur-generaal bij het Hof van beroep.

ART. 7.

De volgende bepaling wordt in de gemeentewet als artikel 129bis opgenomen, ter vervanging van artikel 54 van het Landelijk Wetboek :

Art. 129bis. — Indien de gemeenteraad, daartoe behoorlijk bijeengeroepen, nalaat de lijst der candidaten voor het ambt van veldwachter binnen dertig dagen voor te dragen, kan de benoeming worden gedaan door den gouverneur, na de bestendige deputatie, den arrondissementscommissaris en den procureur des Konings te hebben gehoord.

Brussel, den 2^a Augustus 1921.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

